Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem znów poczęła i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem przylgnie do mnie mój mąż, bo urodziłam mu trzech synów – dlatego nadała\* mu imię Lewi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce znów zaszła w ciążę i znów urodziła syna. Tym razem — oznajmiła — mój mąż przylgnie już do mnie! Dałam mu trzech synów! Dlatego nazwała go Lewi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem znów poczęła i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem mój mąż przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów. Dlatego nadała mu imię Lewi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: I tym razem przyłączy się mąż mój do mnie, bom mu urodziła trzech synów; przetoż nazwała imię jego Lewi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęła trzeci raz, i urodziła innego syna, i rzekła: I tą razą przyłączy się ku mnie małżonek mój, gdyżem mu trzech synów urodziła: i dlatego nazwała imię jego Lewi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem znów poczęła i urodziła syna, i rzekła: Już teraz mąż mój przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów; dlatego dała mu imię Lewi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem poczęła znowu i urodziła syna, i rzekła: Teraz wreszcie mąż mój przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów. Dlatego nazwała go Lewi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie znowu poczęła, urodziła syna i powiedziała: Teraz wreszcie mój mąż przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów. Dlatego dała mu na imię Lewi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy znów poczęła i urodziła syna, mówiła: „Tym razem mój mąż przylgnie do mnie, bo urodziłam mu trzech synów”. Dlatego dała synowi imię Lewi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ponownie zaszła w ciążę, i urodziła syna, i powiedziała: Teraz, tym razem, mój mąż przywiąże się [jilawe] do mnie, bo urodziłam mu trzech synów; dlatego nadał mu imię Lewi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову зачала і породила сина, і сказала: В нинішний час при мені буде мій муж, бо я породила йому трьох синів, задля цього назвала його імя Леві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Oto tym razem przylgnie do mnie mój mąż, gdyż urodziłam mu trzech synów; dlatego nazwano jego imię Lewi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu stała się brzemienna, i urodziła syna, i wówczas rzekła: ”Tym razem mój mąż przywiąże się do mnie, gdyż urodziłam mu trzech synów”. Dlatego nazwano go imieniem Lewi. |

1. 1) Wg MT: nadał, ale zob. nadała w <x>10 29:35</x> oraz PS sy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lewi, לֵוִי (lewi), czyli: przyłączony. [↑](#footnote-ref-3)